



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 3416, folder 2
Rupert House Cree texts by Charles Steven, 1936
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

3416.

Rupert's House 1934

The 100 PAGE

Composition
Book

Property of _____

once a man and his wife and and
they had one child and the chee-chee-
wa-cha-nas thought if the child would
only had lots lice so I could stayed
with the child and Right-Enough the
child had lots lice and this woman
start to killed her child's lice and still
the child had lots again and at last
this woman told her husband and
the man said to his wife let us
leave our child and in the morning they
move off and left the child and
the chee-chee-wa-cha-nas come close
and the child start to cry and

said to his mother you are leaving ^{me}
and still his parents left him and
as soon ^{as} they out of sight and
the chee-chee-wa-cha-nas come to
the child and ^{the} child said mother some
one is come to me and the chee-chee-wa-
chee-nas ask the child what was the
matter and child said I got lots lice

and that's why they leaving me and he told him my grand Child I will kill your lice and he start and kill them and his grand father told him I will leave one lice and one shoe lice that will be some job for the next People and they went off and he put his grand Child in his Big Kettle and the Child's grand father told him your mother is not far away from here and they start to walk and and the Child saw a Beaver House and he told his grand father my grand father there is a Beaver House and his grand father told him that is not old Beaver said his grand father and they walk off again at last the Child saw another Beaver House and he told his grand father there is another Beaver House and his grand father told him let us try to kill them said his grand father and his grand father put some Brush for him to sit on

you can sit here said his grand father dont move from here and chee-chee-wa-chan-nas start to tramp around the River and chee-chee-wa-chan-nas made a hole on the ice close the Beaver house and his grand father told him dont move even if you saw a Beaver said his grand father and chee-chee-wa-chan-nas went to the Beaver House and he start to tramp on the Beaver House and at last the child saw a Beaver coming ashore and at last he saw lots Beaver coming ashore and at last he saw a small Beaver and he start to Run for the small Beaver and chee-chee-wa-chan-nas told his grand child not to Run for the Beaver you will get Cold and chee-chee-wa-chan-nas kill all the Beaver and chee-chee-wa-chan-nas made the Tent and after they had finish the Tent and he told his grand Child we will leave some for your father and they only cooked one Beaver to for Supper

and after the Beaver was cooked the Child told his grand Father let us eat the Beaver now and his grand Father told him I will not eat the Beaver you can eat the Beaver said his Grand Father it will not test like a Beaver if I eat the Beaver for the next. People said his grand Father and the Child ate the Beaver alone and they went off again and they went to see the Child Father and when they come to the Tent only his Mother was in the Tent and the woman said some Evil one is bring my Child and Chee Chee wa chan nee said to the woman you are Evil one to leave your Child and the woman ^{said} to him this is my Father she said just to please him and Chee Chee wa chan nee sit in the Tent at the same and at last they heard the dogs Barking and the woman said your Grand Father should go and see the dogs why they are Barking then to sit at the same in the Tent

and the Chee Chee wa chan nee took his shoes and put them on and start to Dress up and the Child start to cry for his grand Father and his grand Father went off and the Child cry more and more and when his grand Father was far a way and still his grand Father heard him and the Chee Chee wa chan nee thought if only my grand Child would say if I only shoot Summer Birds with my Bow and ARROW I would stop crying and Right Enough the Child said if I only shoot Summer Birds I would not cry and they said let us go for the Summer Birds and they ask the Fisher and Farmain to go and they ask the other to go and the other said sure I will go because I pity for the child to hear him cry and went off and they come to the Big Beaver and they went in his Tent and they got some grease to eat and the other start to laugh and they went out again and they went Back again and they said let us go again and Dream Dreifant

they said some will cut their bear Drapint and Right Enough they went again and they come to the Great Beavers Tent and they went in again and they told the other not to go in and the Great Beaver took his grease and start to Break it up and start to share it out to them all and the great Beaver told them where the Summer Birds are and they took some of the grease what they had left and they told them that they will come to Rat first and went off and Right Enough they come to a River and they saw a Rat and they told the Rat to come to them and the Rat did not come close to them and they said to the Rat Come and Swian we will give you some grease and the Rat come close to them.

and they give him some grease and the Rat start to eat the grease and they give him some more and they told the Rat to tell them where to find the Summer Birds are

and the Rat told them soon in the morning a moose Swian in the River and they all went off in the Canoe and they told the Rat soon in the morning you will take a stump in to the water and you will bring it down the River Right where the moose used to Swian and you will half cut the Paddles and you will make holes in the Canoes and they told him where is the Summer Birds ^{are} and the Rat told them that there is Big Tent and each Ends of the Tent there is a Door and in the middle of the Tent there is a mast and they come close to the Tent and soon in the morning they saw the Rat with the stump and they saw the Stump and they all went off in the Canoe only Sturgeon and the white fish and the Sucker that only the ones wear left in the Tent and the ones that come to the Tent they all Run for the Tent Right where the mast that where they Break the Tent there was only three in the Tent

the Sturgeon and white fish and Sucker and that's only the job they are doing Putting quills on the arrows and Boiling Ice and glass that's all they were doing and the ones that Run in the Tent - Spill all the Ice and glass that was Boiled and they glue their mouths and they start to take all the Summer Birds and they Run away with them and they all start to call out and said they are taking all our Summer Birds from us and the ones that went off in the Canoe heard them and they said hark they are shouting and they said said the same words and the ones that went off in the Canoe come Back to them and some when Paddling their Paddles and they start to Run after them that took their Summer Birds from them and they spread the Birds all over and the Birds start to sing and they Run after them that took the Birds from them and at last they catch them and they told the otter to stay here and stay and stop them

they said to him you will Pop your head close the Stump and the ones that were Behind come to the otter and the otter went under the Stump and they soon tramp on him and they took him and they said to the otter let us Put him in the fire and the otter ^{he} said to them you will not be able to do it and they said to the otter again let us Put him in the water and the otter said I am afraid what you said and they Put him in the water and the otter come up from the water and he said to them water you can Brown me water is my Land and they left him and they went off again and they catch up to them and they said to the Earring you stay here and try to stop them you Run up the tree and and he Run up the tree and throw sticks to him and soon kill him and they Run again and they catch up to them again and they said to the Fisher you Run up the tree and the Fisher Run up the tree

he Run up the Tree and they start to shoot
 him the ones that come first and they
 told him we are not shooting you the
 Right way yet and they said the good
 shooter is not here yet - and at last
 the good shooter come and they said here
 is the good shooter and he said to the
 fishes I will not shoot you Right at
 first the next time I will shoot you
 Right and he the good shooter shoot at
 the fishes and he just skip the fishes
 Tail and the next time he want to shoot
 and he did not see the fishes Right up
 to the clouds and that what we see
 in the the night the North yard and
 the ones that come after the ones that
 took the summer Birds and they went
 Back Crying and they said and crying will
 let us leave it like that now there will
 be winter and summer

the Riddle about Page (1)
a man called Joewa.

there was once a man a Bungawos and the
giant told him that he will kill a Beaver
and you will not give any to your
children even if it only the food you have
don't give any to your children and Right
Enough the man killed a Beaver and he Burn
the hair that what they used to do with the
Beavers in the olden times and after he cooked
the Beaver and he start to Eat it and his
children start to cry and at last he pity
on his children and last he give some to
his children for all he Remember what the
giant told him and still he give some to
his children and after they finish the Beaver
and he go to hunt Every day and he did
not killed any thing and at last he was
hard up for grub and at last he
told his wife when he went off
in the morning this is the last time
I will try to walk about to
look for some grub

and he went off and at last he saw a
 Peath and he followed the Peath and at
 last he saw some Partridge fathers just
 where the Peath lead to that's where the feathers
 lead and he did not stop to follow the
 Peath and at last he saw a Tent and this
 was the giant's Tent before he come close
 to the Tent the giant know him and
 when he come close to the Tent the
 giant told him just what you are that's
 what we are to head up for grub and
 he went in the Tent and the giant told
 him to sit on the other side of the Tent
 and they give him some meat to eat
 and he could not eat because he think
 of his children and the giant told him
 Joeva what is the matter you cant eat
 dont think about you children your
 wife was chopping wood to day and
 she killed a small Porcupine and
 your children have some thing to eat

and the giant told him in the morning
 you can go back and bring your wife
 and your children and this is what
 your wife will do you can tell her not
 to look at our young men to long the
 giant had a son and the Boss of the
 fish and there was only one woman
 and when they come to the Tent the
 giant told him your wife can sit
 on the another side of the Tent and
 after Joeva went in the Tent and the
 giant son come from hunting he brought
 lots of Partridges and the Boss of the
 fish his son come and he brought
 lots of fish and woman come and she
 brought a Porcupine she had being skin-
 ing al Ready and they cooked the Porcupine
 and after it was cooked and the
 giant said let the people of the
 another side of the Tent eat it
 first said the giant

and the giant and he eat it to end
 after they all eat it and they give
 it to Joeva and they said to him
 you can eat it now Joeva and Joeva
 took the Porcupine and Joeva thought
 wonder why they can not finish the
 Porcupine he thought and he start to
 cut it up and he found that the Porcupine
 had no flesh just only skin left and
 the giant told Joeva after you finish
 you can give the Bone the next man
 and in the morning the hunters went off
 again and the giant said to Joeva
 let us hunt too and they went off and
 Joeva went with the giant and they walk
 and they saw some Partridges and the giant
 took out his Bow and arrow and he start
 to shoot the Partridges just where the
 giant's arrow went that's where the
 Partridges lay and Joeva start to
 pick them up and start to pull off the quills

and the giant said Joeva that's not the
 do with that Partridge and the giant took
 the Partridge and he start to Plug the
 Partridge walking and they walk on again
 and the giant said to Joeva that the
 Reason you can't see Partridges when
 you go to hunt and at last they come
 to some Partridges again and the told
 to Joeva there is your chance to shoot
 them and the giant give his Bow to
 Joeva and he start to Pull the Bow it
 was to strong for him and the giant
 took the Bow and he start to Rub his
 hands on the Bow and the giant give the
 Bow to Joeva again and he shoot the
 Partridge and he thought he killed it
 and the giant told him you missed
 it and they walk on again and
 at last they come to some Partridges
 again and the giant start to shoot again
 just where his arrow went that's where the
 Partridges lay

and they Pick the Partridges and they went Back home and they got home and the Boos of the Fish his soon come home from his hunt and he said that he Put Lance around of some Deer and in the morning they told Joe wa you can go with the young fellow he is going to see the Deer and they went off and when they come to the Deer Joe wa went Right straight to the Deer and he just want to knock the Deer with the stick and the young fellow told him not to do it the Deer will do some thing to you and the young fellow thought to him self Joe wa you been smart but still you nearly starved and they got home and brought home the Deer and the point to the young fellow did you said Bad words to your Partner he said the young fellow But I just thought to say to him but I did not said to him

and the next morning they told Joe wa you can go with the young fellow again and they went off again and they come to open water and Joe wa saw the young fellow going straight to it and the young fellow said to Joe wa you can stand here and the young fellow went Right in to the water and Joe wa did not see him again and at last he come ashore again with a Big load of Fish in his hands and they walk Back again and they got home in the Tent and the giant told to Joe wa we will leave now in the morning said the giant and Right enough in the morning they left him when Joe wa got up in the morning there was no body in the Tent but his wife

Riddle about a man
and the Big Eagle

Page 1

there was a man who stayed alone and
one night sitting in his tent he heard
some thing fall at his Door of the Tent
and he took a stick and open the Door
and he saw a Big Eagle standing beside
his Door and he told the Eagle my grand
father what is the matter with you the
Reason you so Poor the Eagle was so Poor
and starving and the man told the Eagle
let me see your Claws and he ask
the Eagle what he Done with his Claws
and the Eagle told him that he
saw a Deer Trail and he saw a white
stone Right on the Deer Trail and he
thought it was Deer and it was just
Dark and that's where he Brock his Claws
and the man told the Eagle my grandfather
let me fix your Claws and he start
to Cut them and Point them and after
he finish and told the Eagle you can
try them now he had a Deer skin and

he thought the skin to the eagle and
 eagle try then his Claws went Right through
 the skin and the man told I think strong
 will be ok right now and the man give
 the eagle some Beaver to eat and the
 eagle fly away and the next night
 while he was sitting in his tent he
 heard some thing fall at his Door again
 and he open his Door and he saw the
 eagle coming again. Bring a Deer for him
 the eagle said to him my grand son
 this is what I am paying you for
 fixing my Claws the Deer was moving yet
 not Dead yet and his grand father talk
 to him and said to him Do not
 walk in the night because your grand
 mother the shee eagle she dose not eating
 the some food as am the hee eagle eats
 counting food and fish and the
 shee eagle eats man and thats
 why the eagle had talk with the man

and the man was staying again and
 at last he found a Beaver house and
 he try and killed them and at last
 it was Dark and at last he killed
 them and he trying to go Back quick
 and he come to a small lake and he
 thought to Run across not to go Round the
 lake and Run and he heard some
 noise like a wind and he saw a shee
 eagle coming and the eagle caught hold
 of him and he told the eagle not to
 Put her Claws through him I will be
 caught cold and the eagle did not Put
 his Claws through him but caught him
 By his Cloths and he did not let go
 his Ice Chisle and he had his Beaver
 on his Back and at last he cut the
 string of his Beaver and the eagle fly him
 up at last they come to Big hill
 and that where the eagle want to knock
 the man and he saved him self with his chisle

and the Eagle try to knock him on the hill again and at last the Eagle took him up higher again and at last they come to where the Eagle home there nest and the Eagle let him go and that where he saw his grand father the hee Eagle and his grand father told him I give warning not to walk in the night and there was some young eagles and they start to rock him with his Peacks and took stick and he hit the young eagles the two young hee Eagles where like the Big he Eagle and the two young shee Eagles where like the old shee Eagle and he saw some Deer Bones where the hee Eagle is and he saw some Bones of men where the shee Eagle is and he was afraid because the shee ones try to kill him and the hee ones try to saved him and at last he made up his mind and he gather some Dry Brush and put around where they are

and his grand father said my Grand child what are you are doing and he said to his grand father I am making a shelter for us to much wind and all the eagles went to sleep again after they all slept and he set fire on the Dry Brush and when the fire started and he call out to his grand father and said o my grand father we are on fire and all the eagles try to fly and all there quills start to Burn and he killed them all and he Burn all the eagles only the hee Eagle his grand father he did not Burn and he cut all the Fleish of his grand father and cut it in small Bits and through it all over and he gather some Dry Brush from the trees and put it inside his grand fathers skin he filled it up and he took it to the edge of the high hill and he went inside his grand father Body and he shut him self in there and he start to Roll down

and he said Take me down my grand
father and he fall Right down the
hill and stop and he went out again
and took it again on the edge of
the next hill and he went in again
and closed it again and and he
said Take me down my Grand Father
and this time it land him Right
down and he saved him self and
he start to hunt once more

Useful Information

MULTIPLICATION TABLE.

I	2	3	4	5	6	8	9	10	11	12
2	4	6	8	10	12	16	18	20	22	24
3	6	9	12	15	18	24	27	30	33	36
4	8	12	16	20	24	32	36	40	44	48
5	10	15	20	25	30	40	45	50	55	60
6	12	18	24	30	36	48	54	60	66	72
7	14	21	28	35	42	49	56	63	70	77
8	16	24	32	40	48	56	64	72	80	88
9	18	27	36	45	54	63	72	81	90	99
10	20	30	40	50	60	70	80	90	100	110
11	22	33	44	55	66	77	88	99	110	121
12	24	36	48	60	72	84	96	108	120	132

Table Showing Value of Apothecaries' Weight.

Foreign Money in Dollars, Cents and Mills.

As Established by an act of Congress, March 3, 1873.

The Pound Sterling of England, Ireland and Scotland, \$4.86.65.

12d. 1s.; 20s. *£. The value of 1d. is 2cts.; of 1s. is 12cts.

The Franc of France, Belgium and Switzerland, 19 3 cts.

The Reichsmark (Royal-mark) of the German Empire, 23 8 cts.

The Crown of Denmark, Sweden and Norway, 26.8 cts.

The Lira of Italy, and the Peseta of Spain, 19 3 cts.

The Florin of Austria, .41 3.

The Florin of Holland, .40 2.

The Piaster of Turkey, .04 4.

The Dollar of Mexico, 90. 9.

The Rouble of Russia, 66. 9.

The Milreis of Brazil, 54. 5.

The Peso of Cuba, .92 5.

The Dollar of Canada, 1.00 0.

*Note.—£, stands for pound Sterling; s, for Shillings; d, for Pence.

Avoirdupois Weight,

16 drams (dr.) make 1 oz.

16 oz. " 1 lb.

100 lbs. " 1 cwt.

20 hundredwt's " 1 ton.

Troy Weight.

24 grains (gr.) make 1 pwt.

20 pennyweights " 1 ounce.

12 ounces " 1 lb.

Long Measure.

12 inches make 1 foot.

3 feet " 1 yard.

6 feet " 1 fathom.

5½ yards " 1 pole or rod.

40 poles " 1 furlong.

8 furlongs " 1 mile.

69 1-6 miles " 1 degree.

320 rods " 1 mile.

Square Measure.

144 sq. in. make 1 sq. ft.

9 sq. ft. " 1 sq. yd.

30¼ sq. yds. " 1 sq. pole.

40 sq. poles " 1 rood.

4 roods " 1 acre.

640 acres " 1 sq. mile.

Solid or Cubic Meas.

1728 cu. in. make 1 cu. ft.

27 cu. ft. " 1 cu. yd.

128 cu. ft. " 1 cd. wood.

24½ cu. ft. " 1 perch stone.

NOTE.—A cord of wood is a pile 8 ft. long, 4 ft. wide, and 4 ft. high; therefore, 8x4x4 equals 128.

A perch of stone or brick is 16½ ft. long, 1½ ft. wide, and 1 ft. high.

Dry Measure.

2 pints (pt.) " 1 quart.

8 quarts (qt.) " 1 peck.

4 pecks (pk.) " 1 bushel.

36 bushels (bu.) " 1 chaldron.

Liquid Measure.

4 gills make 1 pt.

2 pints " 1 qt.

4 quarts " 1 gal.

31½ gallons " 1 barrel.

2 bbl. or 68 gal. " 1 hogshead (hhd.)

Paper Measure.

24 sheets (sh.) make 1 quire.

20 quires (qr.) " 1 ream.

10 reams (r.) " 1 bale.

Miscellaneous Denominations.

12 units make 1 dozen.

12 doz. " 1 gross.

12 gross " 1 gr. gross.

20 units " 1 score.

56 lbs. " 1 firkin of butter

100 lbs. " 1 quintal of dried salt fish.

100 lbs. " 1 cast of rasins.

196 " " 1 bbl. of flour.

200 " " 1 bbl. of beef, pork or fish.

280 " " 1 bbl. of salt at the N. Y. State Salt works.

82 lbs. " 1 bush. of oats.

43 " " 1 " of barley.

56 " " 1 " of corn of 55.

60 " " 1 " of wheat.

A score is 20.

A hand is 4 inches.

A fathom is 6 feet.

A knot is 2088 feet.

3 knots 1 league.

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY
CATALOGUE OF MANUSCRIPTS

No. 3416

Stock Algonquian

Language Cree

Dialect Rupert's House

Description: (words, vocabulary, dictionary, grammar, text, legends, notes)

Collector Dr. T. Michelson

Place

Date 1936

Remarks Rupert's House Cree (Montagnais) syllabic text;
English trans. of same. Notebook 16 pp., one 23 pp.

21 Aug

3416



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.